

# EVANGELIE & EVANGELISEREN

# 1



8 sept. 2013  
Zoetermeer<sup>1</sup>

# EVANGELIE

# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ



**EU ANGELION**

# EVANGELIE

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

= WEL,  
zoals in:



wel-luidend  
wel-riekend  
wel-doen  
wel-vaart  
wel-gemoed  
wel-gevallig

ΕΥΦΗΜΑ  
ΕΥΩΔΙΑΣ  
ΕΥΕΡΓΕΣΙΑΣ  
ΕΥΤΟΡΙΑ  
ΕΥΨΥΧΩ  
ΕΥΑΡΕΣΤΟΝ

**EVANGELIE**

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

> engel (eng. *angel*)

= BOODSCHAP, BERICHT

**EVANGELIE**

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

**WEL-BERICHT**

**GOED BERICHT**

**GOEDE TIJDING**

# EVANGELIE

# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

in het NT:

**76x** als zelfst. nw. : **evangelie**

**55x** als werkwoord: **evangeliseren**

**3x** voor een persoon: **evangelist**

**134x** (totaal)

# EVANGELIE

# ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

18 x in het OT (LXX)

<sup>20</sup> Maar Joab zeide tot hem:

(...)

op deze dag echter zoudt gij  
geen **goede tijding** brengen,  
omdat de zoon des konings dood is.



<sup>2</sup> Zingt de HERE, prijst zijn naam,  
**boodschapt zijn heil** van dag tot dag.

<sup>7</sup> Hoe liefelijk zijn op de bergen  
de voeten van de vreugdebode,  
die vrede aankondigt,  
die **goede boodschap brengt**,  
die heil verkondigt,  
die tot Sion spreekt:  
Uw God is Koning.

<sup>1</sup> De Geest des Heren HERE is op mij,  
omdat de HERE mij gezalfd heeft;  
Hij heeft mij gezonden  
om een **blijde boodschap te brengen**  
aan ootmoedigen,  
om te verbinden  
gebrokenen van hart,  
om voor gevangenen  
vrijlating uit te roepen  
en voor gebondenen  
opening der gevangenis..

# Galaten 1

# Galaten 1

<sup>6</sup> Het verbaast mij,  
dat gij u zo schielijk van degene,  
die u door de genade  
van Christus geroepen heeft,  
laat afbrengen tot een ander evangelie,  
<sup>7</sup> en dat is geen evangelie.

lett.

... jullie roept in genade

1:6 ΘΑΥΜΑΖΩ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΤΑΧΕΩΣ ΜΕΤΑΤΙΘΕCΘΕ  
*I-am-marveling that thus swiftly you<sup>(P)</sup>-are-being-transferred*  
het verbaast mij dat zo schielijk gij u laat afbrengen

ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΑΛΕCΑΝΤΟC ΥΜΑC ΕΝ ΧΑΡΙΤΙ [ΧΡΙCΤΟΥ] ΕΙC  
*from the calling you<sup>(P)</sup> in grace of-Christ into*  
van degene die heeft geroepen u door de genade van Christus tot

<sup>6</sup> (...)

laat afbrengen tot een ander evangelie,  
<sup>7</sup> en dat is geen evangelie...

lett.

tot een *andersoortig (heteros)* evangelie  
wat niet een *ander (allos)* is...

ΑΠΟ ΤΟΥ	ΚΑΛΕCΑΝΤΟC	ΥΜΑC	ΕΝ	ΧΑΡΙΤΙ	[ΧΡΙCΤΟΥ]
from the	calling	you <sup>(p)</sup>	in	grace	of-Christ
van	degene die	heeft geroepen	u	door de genade	van Christus

ΕΙC	ΕΤΕΡΟΝ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	1:7	Ο	ΟΥΚ	ΕCΤΙΝ	ΑΛΛΟ	ΕΙ
into	different	evangel		which	not	is	another	if
tot	ander	een evangelie		en dat	geen	is	evangelie	echter

# ALLOS-auto's



# HETEROS-auto's



In Galatië:

een HETEROS-evangelie



Bijbelse voorbeelden van:

een ALLOS-evangelie





<sup>8</sup> En de Schrift, die tevoren zag,  
dat God de heidenen  
uit geloof rechtvaardigt,  
heeft tevoren  
**aan Abraham geëvangeliseerd:**  
In u zullen alle volken gezegend worden.

*-Galaten 3-*

3:8 ΠΡΟΙΔΟΥΣΑ ΔΕ Η ΓΡΑΦΗ ΟΤΙ ΕΚ ΠΙΣΤΕΩΣ ΔΙΚΑΙΟΙ  
perceiving-before yet the scripture that out of-faith is-justifying  
die tevoren zag en de Schrift dat uit geloof rechtvaardigt

ΤΑ ΕΘΝΗ Ο ΘΕΟΣ ΠΡΟΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΤΟ ΤΩ  
the nations the God he-brings-before-a-well-message to-the  
de heidenen - God heeft tevoren het evangelie verkondigd aan

<sup>7</sup> Maar integendeel: toen zij zagen,  
dat mij ~~de prediking van~~ het evangelie  
~~aan~~ **van** de voorhuid  
toevertrouwd was,  
gelijk ~~aan~~ **van** Petrus  
die aan de besnedenen...

*-Galaten 2-*

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ	ΤΗΣ	ΑΚΡΟΒΥCΤΙΑC	ΚΑΘΩC
the evangel	of-the	Uncircumcision	according-as
de prediking van het evangelie	aan de	onbesnedenen	gelijk

ΠΕΤΡΟC	ΤΗΣ	ΠΕΡΙΤΟΜΗΣ	2:8	Ο	ΓΑΡ	ΕΝΕΡΓΗCΑC
Peter	of-the	Circumcision		the	for	one-operating
aan Petrus	die aan de	besnedenen		hij die	immers	kracht gaf

# Galaten 1

7 .... Er zijn echter sommigen,  
die u in verwarring brengen en  
**het evangelie** van Christus  
willen verdraaien.

1:7 O OYK ECTIN ALLO EI MH TINEC EICIN OI  
which not is another if no <sup>a</sup>some are the  
en dat geen is evangelie echter - sommigen er zijn die

TAPACCONTEC YMAC KAI ΘΕΛΟΝΤΕC ΜΕΤΑΚΤΡΕΨΑΙ ΤΟ  
ones-disturbing you<sup>(P)</sup> also willing to-distort the  
in verwarring brengen u en willen verdraaien het

# Paulus bracht...

- het Evangelie van God (Rom.1:1)
- het Evangelie van zijn Zoon (Rom.1:9)
- het Evangelie van Christus (Rom.15:19)
- het Evangelie van de heerlijkheid van Christus (2Kor.4:4)
- het Evangelie van de genade Gods (Hand.20:24)
- het Evangelie van de voorhuid (Gal.2:7)
- het Evangelie van de heerlijkheid van de gelukkige God (1Tim.1:11)
- het Evangelie van de vrede (Ef.6:16)

# 2Timotheüs 1

## 2Timotheüs 1

<sup>8</sup> Schaam u dus niet  
voor het getuigenis  
van onze Here  
of voor mij, zijn gevangene,  
maar wees mede bereid  
voor het evangelie te lijden  
in de kracht van God,

1:8 ΜΗ ΟΥΝ ΕΠΑΙΧΥΝΘΗΣ ΤΟ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ  
no then you-may-be-being-ashamed the testimony of-the  
niet dus schaam u voor het getuigenis van

ΚΥΡΙΟΥ ΗΜΩΝ ΜΗΔΕ ΕΜΕ ΤΟΝ ΔΕΣΜΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΛΑ  
Lord of-us no-yet me the prisoner of-him but  
Here onze of voor mij - gevangene zijn maar

## 2Timotheüs 1

8 Schaam u dus niet  
voor het getuigenis  
van onze Here  
of voor mij, zijn gevangene,  
maar wees mede bereid  
voor **het evangelie** te lijden  
in de kracht van God,

ΑΛΛΑ	ΣΥΓΚΑΚΟΠΑΘΗΣΟΝ	ΤΩ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ	ΚΑΤΑ
but	suffer-evil-together !	to-the	evangel	according-to
maar	wees mede bereid te lijden	voor het	evangelie	in

ΔΥΝΑΜΙΝ	ΘΕΟΥ
power	of-God
de kracht	van God

## 2Timotheüs 1

<sup>9</sup> die ons behouden heeft en geroepen met een heilige roeping, niet naar onze werken, maar naar zijn eigen voornemen en de genade, die ons in Christus Jezus gegeven is voor eeuwig tijden,

**1:9** ΤΟΥ ΣΩΣΑΝΤΟΣ ΗΜΑΣ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΑΝΤΟΣ  
the one-saving us and calling  
die heeft behouden ons en geroepen

ΚΑΛΗΣΕΙ ΑΓΙΑ ΟΥ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΡΓΑ ΗΜΩΝ ΑΛΛΑ  
to-calling holy not according-to the acts of-us but  
met een roeping heilige niet naar - werken onze maar



# 2Timotheüs 1

<sup>9</sup> die ons behouden heeft en geroepen met een heilige roeping, niet naar onze werken, maar naar zijn eigen voornemen en de genade, die ons in Christus Jezus gegeven is voor eeuwige tijden,

ΚΑΤΑ	ΙΔΙΑΝ	ΠΡΟΘΕΣΙΝ	ΚΑΙ	ΧΑΡΙΝ	ΤΗΝ	ΔΟΘΕΙΣΑΝ
according-to	own	purpose	and	grace	the	being-given
naar	zijn eigen	voornemen	en	de genade	die	is gegeven

ΗΜΙΝ	ΕΝ	ΧΡΙΣΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΠΡΟ	ΧΡΟΝΩΝ	ΑΙΩΝΙΩΝ
to-us	in	Christ	Jesus	before	times	eonian
ons	in	Christus	Jezus	vóór	tijden	eeuwige

## 2Timotheüs 1

<sup>10</sup> doch die nu geopenbaard is door de verschijning van onze Redder, Christus Jezus, die de dood van zijn kracht heeft beroofd en onvergankelijk leven aan het licht gebracht heeft door **het evangelie**.

1:10 ΦΑΝΕΡΩΘΕΙΣΑΝ ΔΕ ΝΥΝ ΔΙΑ ΤΗΣ ΕΠΙΦΑΝΕΙΑΣ  
being-manifested yet now through the advent  
die is geopenbaard doch nu door de verschijning

ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥ ΙΗΣΟΥ  
of-the saviour of-us Christ Jesus  
van Heiland onze Christus Jezus

# 2Timotheüs 1

<sup>10</sup> doch die nu geopenbaard is door de verschijning van onze Redder, Christus Jezus, die de dood van zijn kracht heeft beroofd en onvergankelijk leven aan het licht gebracht heeft door **het evangelie**.

ΚΑΤΑΡΓΗΣΑΝΤΟΣ

*abolishing*

die van zijn kracht heeft beroofd

MEN ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ

*indeed the death*

- de dood

ΦΩΤΙΣΑΝΤΟΣ

*illuminating*

aan het licht heeft gebracht

ΔΕ ΖΩΗΝ ΚΑΙ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ

*yet life and incorruption*

en leven - onvergankelijk

ΔΙΑ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

*through the evangel*

door het evangelie

<sup>11</sup> En ik ben daartoe aangesteld als verkondiger, apostel en leraar.

1:11 ΕΙΣ Ο ΕΤΕΘΗΝ ΕΓΩ ΚΗΡΥΞ ΚΑΙ  
into which was-placed I herald and  
-toe daar- en ben aangesteld ik als verkondiger -

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΙ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ  
apostle and teacher  
apostel en leraar

# Kolosse 1

# Kolosse 1

<sup>5</sup> .... om de hoop,  
die voor u is weggelegd in de hemelen.  
Daarvan hebt gij tevoren gehoord  
in de prediking der waarheid,

1:5 ΔΙΑ ΤΗΝ ΕΛΠΙΔΑ ΤΗΝ ΑΠΟΚΕΙΜΕΝΗΝ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΟΙΣ  
because-of the expectation the one-being-reserved to-you<sup>(p)</sup> in the  
om de hoop die is weggelegd voor u in de

ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΗΝ ΠΡΟΗΚΟΥΣΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΛΟΓΩ ΤΗΣ ΑΛΗΘΕΙΑΣ  
heavens which you<sup>(p)</sup>-hear-before in the word of-the truth  
hemelen daarvan gij hebt tevoren gehoord in de prediking der waarheid

**6 het evangelie**, dat tot u gekomen is.  
Immers, in de gehele wereld  
draagt het vrucht en wast het op,  
zoals ook bij u, sedert de dag,  
dat gij het gehoord hebt  
en **de genade Gods**  
**in waarheid hebt leren kennen...**

1:6 ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΥΜΑΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΕΝ ΠΑΝΤΙ ΤΩ  
of-the one-being-present into you<sup>(P)</sup> according-as also in entire the  
dat is gekomen tot u immers - in hele de

ΚΟΣΜΩ ΕΣΤΙΝ ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΑΥΞΑΝΟΜΕΝΟΝ ΚΑΘΩΣ  
world is bearing-fruit and growing according-as  
wereld - draagt het vrucht en wast het op zoals

<sup>6</sup> **het evangelie**, dat tot u gekomen is.  
Immers, in de gehele wereld  
draagt het vrucht en wast het op,  
zoals ook bij u, sedert de dag,  
dat gij het gehoord hebt  
en **de genade Gods**  
**in waarheid hebt leren kennen...**

ΚΑΙ	ΕΝ	ΥΜΙΝ	ΑΦ	ΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΗΚΟΥΣΑΤΕ	ΚΑΙ
also	among	you <sup>(p)</sup>	from	which	day	you <sup>(p)</sup> -hear	and
ook	bij	u	sedert	de	dag	dat gij het gehoord hebt	en

ΕΠΕΓΝΩΤΕ	ΤΗΝ	ΧΑΡΙΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΝ	ΑΛΗΘΕΙΑ
realized	the	grace	of-the	God	in	truth
hebt leren kennen	de	genade	-	Gods	in	waarheid





# EVANGELIE & EVANGELISEREN 2



8 sept. 2013  
Zoetermeer<sup>34</sup>

# wat is 'evangeliseren'?



het werkwoord 'evangeliseren' komt 55x in  
het NT: EU –*AGGELIZO*

het wordt vertaald met o.a.:

- het evangelie verkondigen
- het evangelie prediken
- verkondigen
- het evangelie brengen

het Grieks kent de standaard vervoeging voor het werkwoord 'boodschappen' of 'berichten'

## **MAAR:**

voor het evangelie (= goed bericht) gebruikt ze een speciale werkwoordsvorm (*-izein*) waar ons achtervoegsel *-iseren* van afgeleid is.

- *kristalliseren*
- *fossiliseren*
- *radicaliseren*
- *christianiseren*

gekristalliseerd = geheel kristal geworden.

geradicaliseerd = volslagen radicaal geworden

geterroriseerd = geheel onder terreur gebracht

gedramatiseerd = een geheel drama geworden

gehypnotiseerd = geheel onder hypnose gebracht

gechristianiseerd = geheel christen gemaakt

geëvangeliseerd = .....???

evangeliseren = NIET

huis-aan huis of op straat prediken



zelfs niet:  
een goed bericht *brengen/ prediken*

# evangeliseren

= door en door  
met goed bericht confronteren!!!!

*'goedbericht-iseren'*





# Handelingen 13

<sup>32</sup> En wij **evangeliseren** u,  
dat God de belofte,  
die aan de vadersen geschied is,  
aan ons, hun kinderen,  
vervuld heeft door Jezus op te wekken...

13:32 ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΥΜΑΣ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΘΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ  
and we you<sup>(P)</sup> are-bringing-the-evangel the toward the  
en wij u verkondigen de aan de

ΠΑΤΕΡΑΣ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΓΕΝΟΜΕΝΗΝ  
fathers promise becoming  
vaderen belofte die is geschied

# Handelingen 15

<sup>35</sup> En Paulus en Barnabas bleven te Antiochie en leerden en **evangeliseerden** met vele anderen het woord van de Heer.

15:35 ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΙΕΤΡΙΒΟΝ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ  
Paul yet and Barnabas tarried in Antioch  
Paulus en en Barnabas bleven te Antiochië

ΔΙΔΑΚΚΟΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ ΜΕΤΑ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ  
teaching and bringing-the-evangel with also different-ones  
en leerden en verkondigden met - anderen

ΠΟΛΛΩΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ  
many the word of-the Lord  
vele het woord des Heren

# Handelingen 17

<sup>18</sup> En ook enige van de Epikureische en Stoicijnse wijsgeren twistten met hem en sommigen zeiden: Wat zou die betweter willen beweren? Maar anderen: Hij schijnt een verkondiger van vreemde goden te zijn; want hij **evangeliseerde** Jezus en de opstanding.

ΞΕΝΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ	ΔΟΚΕΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΕΥΣ	ΕΙΝΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΝ
of-strange	demons	he-is-seeming	announcer	to-be	that	the
vreemde	van goden	hij schijnt	een verkondiger	te zijn	want	van

ΙΗΣΟΥΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΕΥΗΓΓΕΛΙΖΕΤΟ
Jesus	and	the	resurrection	he-brought-the-evangel
Jezus	en	van de	opstanding	hij bracht het evangelie

# Romeinen 10

<sup>15</sup> En hoe zal men prediken  
zonder gezonden te zijn?  
Gelijk geschreven staat:  
Hoe liefelijk zijn de voeten van hen,  
die **evangeliseren de goede dingen**.

10:15 ΠΩΣ ΔΕ ΚΗΡΥΣΩΣΙΝ ΕΑΝ ΜΗ  
how? yet they-should-be-heralding if-ever no  
hoe en men zal prediken - zonder

ΑΠΟΣΤΑΛΩΣΙΝ ΚΑΘΩΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΩΣ ΩΡΑΙΟΙ  
they-should-be-being-commissioned according-as it-has-been-written as beautiful  
gezonden te zijn gelijk staat geschreven hoe liefelijk zijn

ΟΙ ΠΟΔΕΣ ΤΩΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΩΝ [ΤΑ] ΑΓΑΘΑ  
the feet of-the ones-bringing-evangel the good<sup>(p)</sup>  
de voeten van hen die een boodschap brengen - goede

# 1Korinthe 1

<sup>17</sup> Want Christus heeft mij niet gezonden om te dopen, maar om ***te evangeliseren...***

1:17 ΟΥ ΓΑΡ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ ΜΕ ΧΡΙΣΤΟΣ ΒΑΠΤΙΖΕΙΝ ΑΛΛΑ  
not for commissions me Christ to-be-baptizing but  
niet want heeft gezonden mij Christus om te dopen maar

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΕΘΑΙ ΟΥΚ ΕΝ ΣΟΦΙΑ ΛΟΓΟΥ ΙΝΑ ΜΗ  
to-be-bringing-the-evangel not in wisdom of-word that no  
om het evangelie te verkondigen en dat niet met wijsheid van woorden om niet

# 1Korinthe 9

<sup>16</sup> Want indien ik  
**evangeliseer**,  
heb ik geen stof tot roemen.  
Immers ik *de genoodzaakt ligt op mij*.  
Want wee mij, indien ik  
*niet zou evangeliseren!*

9:16 ΕΑΝ ΓΑΡ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΜΟΙ ΚΑΥΧΗΜΑ  
if-ever for I-may-be-evangelizing not is to-me boast  
indien want ik verkondig het evangelie geen heb ik stof tot roemen

ΑΝΑΓΚΗ ΓΑΡ ΜΟΙ ΕΠΙΚΕΙΤΑΙ ΟΥΔΙ ΓΑΡ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΕΑΝ ΜΗ  
necessity for to-me is-lying-on woe! for to-me is if-ever no  
genoodzaakt immers ik ben ertoe wee want mij - indien niet

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΩΜΑΙ  
I-should-be-evangelizing  
ik verkondig het evangelie

# 1Korinthe 9

<sup>18</sup> Wat is dan mijn loon?

Dit: **evangeliserend** om niet  
**het evangelie** zou plaats  
om zo van mijn bevoegdheid  
geen gebruik te maken  
**in het evangelie.**

9:18 TIC OYN MOY ECTIN O MICΘOC INA EYAGΓEΛIZOMENOC  
<sup>a</sup>what? then of-me is the wage that bringing-the-evangel  
wat dan mijn is - loon dit: door mijn evangelieprediking

ΔΔΑΠΑΝΟΝ ΘΗΣΩ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΜΗ  
without-expense I-should-be-placing the evangel into the no  
om niet te mogen brengen het evangelie en zo - geen

ΚΑΤΑΧΡΗΣΑΘΑΙ ΤΗ ΕΞΟΥΣΙΑ ΜΟΥ ΕΝ ΤΩ ΕΥΑΓΓΕΛΙΩ  
to-use-up the authority of-me in the evangel  
gebruik te maken van bevoegdheid mijn als - evangelieprediker

# 1Korinthe 15

<sup>1</sup> Ik maak jullie bekend, broeders,  
het evangelie,  
dat ik jullie **evangeliseer**,  
dat jullie ook ontvingen,  
waarin jullie ook staan...

15:1 ΓΝΩΡΙΖΩ ΔΕ ΥΜΙΝ ΑΔΕΛΦΟΙ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ Ο  
I-am-making-known yet to-you<sup>(P)</sup> brethren! the evangel which  
ik maak bekend - u broeders het evangelie dat

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ ΥΜΙΝ Ο ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ ΕΝ Ω ΚΑΙ  
I-evangelize to-you<sup>(P)</sup> which also you<sup>(P)</sup>-accepted in which also  
ik heb verkondigd u dat ook gij hebt ontvangen -in waar- ook

ΕΣΤΗΚΑΤΕ  
you<sup>(P)</sup>-stand  
gij staat



# 1Korinthe 15

<sup>2</sup> waardoor jullie ook behouden worden,  
indien jullie het zo vasthouden,  
*als ik het jullie **evangeliseer**,*  
tenzij jullie tevergeefs *geloven*.

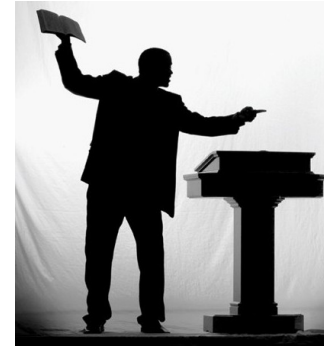
15:2 ΔΙ ΟΥ ΚΑΙ ΩΖΕΘΕ ΤΙΝΙ ΛΟΓΩ  
through which also you<sup>(p)</sup>-are-being-saved to<sup>a</sup>what word  
door waar ook jij wordt behouden zó als het

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ ΥΜΙΝ ΕΙ ΚΑΤΕΧΕΤΕ ΕΚΤΟC ΕΙ ΜΗ ΕΙΚΗ  
I-evangelize to-you<sup>(p)</sup> if you<sup>(p)</sup>-are-retaining outside if no feignedly  
ik heb verkondigd u indien jij het vasthoudt tenzij - - tevergeefs

ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ  
you<sup>(p)</sup>-believe  
jij tot geloof zoudt zijn gekomen

# Galaten 1

<sup>8</sup> Maar ook al zouden wij,  
of een engel uit de hemel,  
jullie **evangeliseren**,  
afwijkend van hetgeen wij  
jullie **evangeliseren**,  
laat hem zijn: *anatema!*



1:8 ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΑΝ ΗΜΕΙΣ Η ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΞ ΟΥΡΑΝΟΥ  
but also if-ever we or messenger out of-heaven  
maar ook al wij of een engel uit de hemel

ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΗΤΑΙ [ΥΜΙΝ] ΠΑΡ Ο  
should-be-bringing-an-evangel to-you<sup>(p)</sup> beside which  
zouden een evangelie verkondigen [u] afwijkend van hetgeen

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΕΘΑ ΥΜΙΝ ΑΝΑΘΕΜΑ ΕΣΤΩ  
we-evangelize to-you<sup>(p)</sup> anathema let-him-be !  
wij hebben verkondigd u vervloekt die zij

# Galaten 1

<sup>11</sup> Want ik maak jullie bekend,  
broeders, dat het evangelie,  
hetwelk door mij wordt **geëvangeliseerd**,  
niet is naar de mens.

1:11 ΓΝΩΡΙΖΩ            ΓΑΡ   ΥΜΙΝ    ΑΔΕΛΦΟΙ   ΤΟ   ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ   ΤΟ  
I-am-making-known   for   to-you<sup>(P)</sup>   brethren !   the   evangel   the  
ik maak bekend   want u   broeders   het evangelie   hetwelk is

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΘΕΝ   ΥΠ   ΕΜΟΥ   ΟΤΙ   ΟΥΚ   ΕΣΤΙΝ   ΚΑΤΑ    ΑΝΘΡΩΠΟΝ  
being-evangelized   by   me   that   not   it-is   according-to   human  
verkondigd   door mij   dat   niet   is   naar   de mens

# Galaten 1

<sup>16</sup> ... zijn Zoon in mij te openbaren,  
opdat ik Hem onder de natien  
zou **evangeliseren** ,  
ben ik geen ogenblik te rade gegaan  
met vlees en bloed;

1:16 ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΕΜΟΙ ΙΝΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΩΜΑΙ  
to-unveil the Son of-him in me that I-may-be-evangelizing  
te openbaren - zoon zijn in mij opdat ik zou verkondigen

ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΘΕΩΣ ΟΥ ΠΡΟCΑΝΕΘΕΜΗΝ  
him among the nations immediately not I-submitted-to  
hem onder de heidenen ogenblik geen ik ben te rade gegaan

CΑΡΚΙ ΚΑΙ ΑΙΜΑΤΙ  
to-flesh and blood  
met vlees en bloed

# Efeze 3

<sup>8</sup> Mij, verreweg de geringste van alle heiligen, is deze genade te beurt gevallen, om aan de natien **te evangeliseren** de onnaspeurlijke rijkdommen van de Christus...

3:8 ΕΜΟΙ ΤΩ ΕΛΑΧΙΣΤΟΤΕΡΩ ΠΑΝΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΕΔΟΘΗ Η  
to-me the less-than-the-least of-all saints was-given the  
mij de verreweg geringste van alle heiligen is te beurt gevallen -

ΧΑΡΙΣ ΑΥΤΗ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΑΘΑΙ ΤΟ ΑΝΕΣΙΧΝΙΑΚΤΟΝ  
grace this to-the nations to-evangelize the untraceable  
genade deze aan de heidenen te verkondigen de onnaspeurlijke

ΠΛΟΥΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
riches of-the Christ  
rijkdom van Christus